[*អ្នកសម្ភាសៈ សាយ តុលា.* អ្នកផ្តល់បទសម្ភាសន៍ៈ ក្រាក់ ជី]
[*Interviewer: TS.* Interviewee: KC.]

[00:00]

[លោកតា ក្រាក់ ជី ចិត និងផ្ទាត់អង្គួចឬស្សីដែលគាត់ទើបនឹងធ្វើរួច]
[KC carves and flicks an unfinished Angkuoch Russey that he has just made.]

[00:51]

[លោកតា ក្រាក់ ជី សាកល្បងលេងអង្គួច]
[KC tests the Angkuoch Russey by playing it]

[01:01]

[លោកតា ក្រាក់ ជី ចិតអង្គួចបន្ថែមបន្ទាប់ពីតេស្តសម្លេងរបស់វា]
[KC carves his newly-made Angkuoch further, after testing it]

[01:35]

[លោកតា ក្រាក់ ជី តេស្តសម្លេងអង្គួចម្តងទៀត]
[KC tests the sound of the Angkuoch again]

[01: 41]

តើវាមានសម្លេងរលាស់ហើយឬនៅ?
Can it produce a resonant sound now?

> ពេលនេះ វាមិនទាន់រលាស់ទេ ដូច្នេះ ខ្ញុំត្រូវកែតម្រូវវាថែមបន្តិចទៀត។
> It is not resonant yet so I have to do a little bit more. *[carves]*

[02:09]

> ពេលនេះ វាបានល្អហើយ។ ខ្ញុំត្រូវកែសម្រួលដោយបិតក្រប។
> Now it is okay. I have to carve its cover.
>
> តែពេលនេះ ខ្ញុំមិនមានការបិតទេ។
> But now I do not have any glue.

[02:27]

[លោកតា ក្រាក់ ជី ចិតអង្គួចឬស្សីបន្ថែម]
[KC carves his Angkuoch Russey more.]

[03:18]

[លោកតា ក្រាក់ ជី គូសបន្ទាត់ត្រង់នៅលើតួអង្គួចដោយប្រើកាំបិត]
[KC makes small markings with his knife on the body of the Angkuoch]

[03:33]

តើតាគូសបែបនោះដើម្បីអ្វី?
What do you make those lines for?

> ខ្ញុំធ្វើបែបនេះឱ្យវាស្អាត។

I make these lines to make this Angkuoch [look] beautiful.

ពេលនេះ ខ្ញុំមិនមានកាវបិតទេ។ ចាំខ្ញុំរកមើលសិន!
Now I do not have glue. Let me find it!

[03: 54]

ប៉ុណ្ណេះ ខ្ញុំអាចប្រើការបាន។
Now it is playable.

ខ្ញុំចង់បិតធ្វើសារថ្មីមួយទៀត ដើម្បីបង្ហាញឱ្យបានច្បាស់។
I want to make another one in order to show all the details.

[04:21]

[លោកតា ក្រាក់ ជី យកខ្មៅដៃមកគូសចម្លងពីទំហំរបស់អង្គួច។]
[KC takes a pencil to copy and mark the size of a sample Angkuoch]

[04:37]

តើគាត់កំពុងគូសអ្វី?
What are you drawing?

ខ្ញុំគូសសម្រាប់វាស់ខ្នាត។ បើខ្ញុំមិនគូស វានឹងមិនត្រឹមត្រូវទេ។ ដូច្នេះ ខ្ញុំត្រូវគូសវា។
I am drawing this line to copy its size. If I do not draw it, it will not be correct.
That is why I have to draw.

[05:46]

តើនេះគឺជាអ្វី?
What is this?

នេះគឺជាដែកងាប់។ ខ្ញុំប្រើវាដើម្បីចោះប្រហោង។
It is a small chisel. I use it to make a hole.

[06:00]

[លោកតា ក្រាក់ ជី ប្រើដែកងាប់ និងញញួរដើម្បីចុះប្រហោងអង្គួច]
[KC uses a small chisel and hammer to make a hole in the body of the Angkuoch]

[07:15]

ចុះនេះគឺជាអ្វី?
And what is this?

យើងហៅរបស់នេះថា «ជ្រាត់» (ដែកងាប់)។ ខ្ញុំប្រើសម្រាប់ធ្វើអណ្តាត។
I call it "Chrot" [chisel]. I use this tool to make the lamella.

[07:49]

ចោះទំលុះ!
Making a hole!

[08:09]

តើគាត់បាច់កល់បែបនេះធ្វើអ្វី?
Why do you have to use this small thing to even it up like this?

ខ្ញុំត្រូវកល់ដើម្បីបិត កុំឱ្យវាប៉ះ។ បើខ្ញុំមិនកល់ទេ ខ្ញុំមិនអាចបិតបានទេ។
I have to even up to make it not to stick to the body. If it sticks, I cannot carve it.

[08:39]

មុននឹងគាយកកាំបិតមកចិត តើគាត្រូវពិនិត្យមើលជាមុនទេ?
Before you use this knife, do you have to check it's ok first?

មើល! [សើច...]
Yes! [Laughs...]

ដើម្បីធ្វើអង្គួចមួយ តើគាប្រើកាំបិតប៉ុន្មាន?
How many knives do you have to use to make an Angkuoch?

ខ្ញុំមានកាំបិតបីនៅទីនេះ។ ដោយសារខ្ញុំមានកូនចៅមកជួយធ្វើ ដូច្នេះទើបខ្ញុំត្រូវការកាំបិតបី។
I have three knives here. I have three because sometimes my grandchildren and sons help me to make them.

នៅពេលដែលខ្ញុំធ្វើតែម្នាក់ឯង ខ្ញុំប្រើតែមួយទេ។
When I do it alone, I use only one knife.

[09:04]

តើគេហៅកាំបិតដែលគាកំពុងប្រើសម្រាប់ចិតនេះយ៉ាងដូចម្តេច?
What do you call the knife you are using?

មនុស្សចាស់បុរាណហៅវាថា «កាំបិតបន្ទោះ»។ ខ្ញុំមិនដឹងថា វាមានន័យយ៉ាងណាទេ។ ខ្ញុំចេះតែហៅតាមគ្នា។ គាត់ប្រាប់ខ្ញុំថា វាជាកាំបិតបន្ទោះ។
Old people call it 'bamboo-cutting knife'. I do not know what that means, yet I just imitated them. They told me that it is a bamboo cutting knife.

[10:57]

តើគាអាចធ្វើអង្គួចបានប៉ុន្មានក្នុងមួយថ្ងៃ?
How many Angkuoch can you make in one day?

ប្រហែលជា១៥!
About 15!

តើគាចំណាយពេលប៉ុន្មាននាទីក្នុងការធ្វើអង្គួចមួយ?
How many minutes do you spend for making an Angkuoch?

ខ្ញុំមិនដែលបានផ្ទៀងទេ ដូច្នេះខ្ញុំមិនដឹងថាប៉ុន្មាន។
I have never taken notice, so I do not know.

[11:37]

តើគាដែលភ្លាត់មុតដៃដែរឬទេ?
Have you have had any injury while making Angkuoch?

មានដែរ! មានភ្លាត់ដែរ!
I have! In the past.

នៅពេលដែលតាមុតដៃ តើតាឧកកខានធ្វើរយៈពេលប៉ុន្មានដែរ?
When you had an injury, for how long did you stop making?

ខ្ញុំមិនដែលខកខានទេ ដោយសារវាជារបួសតិចតួច។
I never stopped because it was just a skin injury.

វាមុតមិនធ្ងន់ធ្ងរដែរ។
It was not a big injury.

[13: 30]

[លោកតា ក្រាក់ ជី ប្រើចៅទៅទិញកាវ]
[KC orders his grandson to go and buy glue]

ទៅទិញកាវមួយភ្លែតមក! សុំលុយយាយទិញកាវ!
Please go to buy glue! Go and ask money from your grandma to buy glue!

ហេតុអ្វីបានជាតាចាំបាច់បិតកាវ?
Why do you have to use glue?

ខ្ញុំបិតដើម្បីកុំឱ្យក្របរបស់អង្គួចរត់ទៅមក។
I stick with glue to make the covers stay still.

អ្វីដែលរត់ទៅរត់មក?
What moves?

ឈប់សិន! ចាំខ្ញុំបង្ហាញថាត្រូវធ្វើបែបណា!
Wait! Let me show you!

បើយើងមិនបិតក្របនេះ វានឹងរត់ចុះឡើង!
If I do not stick it down here, it will move.

បើយើងមិនបិតក្របនេះ វានឹងរត់ចុះឡើង! ខ្ញុំត្រូវបិតទើបវាមិនរត់ទៅរត់មក។
If I do not stick it down with glue here, it will move. Therefore, I have to stick it.

[14:37]

នៅពេលដែលខ្ញុំមិនបិតកាវ ក្របនេះវានឹងរុញចូល ធ្វើឱ្យមិនលឺសម្លេង!
If I do not stick it down, the covers will move onto this, and then it would make no sound.

នៅពេលដែលតាធ្វើហើយ តើត្រូវតេស្តសម្លេង?
When you have finished all the process, do you always have to test the sound of an Angkuoch?

បាទ! ខ្ញុំត្រូវផ្ទាត់មើលសិន។ ខ្ញុំអាចយកបានលុះត្រាណាតែវាមានសម្លេងលឺ។ បើវាមិនលឺ គេនឹងមិនទិញទេ។ ដូច្នេះ ខ្ញុំត្រូវខាត។ ហើយវាពិបាកចោល!
Yes! I have to test it. I can use it if it has a good sound. If not, people will not buy it. So I would not get any benefit. I would have to throw it away.

ដើម្បីធ្វើអង្គួចនីមួយៗ តើតាត្រូវប្រើឧបករណ៍អ្វីខ្លះ?
To make one Angkuoch, how many tools do you need?

បាទ?
Yes?

ដើម្បីធ្វើអង្កួចនីមួយៗ តើគាត្រូវប្រើឧបករណ៍អ្វីខ្លះ? [សួរសំណួរដដែលម្តងទៀត?]
To make one Angkuoch, how many tool do you need? [Question is repeated.]

ខ្ញុំមិនត្រូវការប្រើប្រាស់ឧបករណ៍ច្រើនពេកទេ។ ខ្ញុំមានកាំបិត ឫស្សី និងកាវសម្រាប់បិត។
I do not need many tools. I use knife, bamboo and glue.

វាមិនច្រើនពេកទេ!
That's not many.

ចុះខ្ញុំឃើញមានកូនម៉ែត្រ និងឧបករណ៍តូចៗពីរទៀត?
But I saw a ruler and other two tools?

បាទ?
Yes?

ចុះខ្ញុំឃើញមានកូនម៉ែត្រ និងឧបករណ៍តូចៗពីរទៀត? [សួរសំណួរដដែលម្តងទៀត?]
But I saw a ruler and other two tools? [Question is repeated.]

ខ្ញុំមានដែកដាប់តូចមួយ និងធំមួយ។
I have a small chisel and a big chisel.

[16:00]

[លោកតា ក្រាក់ ជី ចិតករបស់អង្កួចបន្ថែម]
[KC carves the neck of an Angkuoch further.]

[17:42]

តើគាចូលចិត្តធ្វើបែបនេះទេ?
Do you like to make this instrument?

[សើច...]
[Laughs...]

ឫស្សីនេះមិនសូវរលាស់!ខ្ញុំត្រូវធ្វើមួយទៀត ដើម្បីឱ្យវារលាស់ល្អ។
This bamboo cannot make a resonant sound. I will do another better one.

[18:24 - END]